

Les éditions de la Bible latine et les versions anciennes de la Bible

Martin Morard

La Bible latine et les versions anciennes de la Bible	1
Avertissement	1
0. Vetus latina.....	1
1. Vulgate Editio maior (édition critique avec apparat du texte développé) :.....	2
Ancien Testament.....	2
Nouveau Testament	2
2. Vulgate Editio minor (apparat simplifié)	3
3. Quatrième livre d'Esdras (omis par l'editio maior) :	3
4. Bible du XIIIe siècle et Bible 'universitaire'	3
5. Autres éditions en ligne.....	4
6. La Neo-Vulgate	5
7. Versions non latines	5
Editions de référence	5
Versions juxta linéaires.....	5
Autres sites.....	5

Avertissement

0. Vetus latina

Edition critique => liste des volumes : [VETUS LATINA Die reste der Altlateinischen Bibel](#)

- Vetuslatina.org : ressources bibliographiques et liens vers de nombreux manuscrits en ligne
- Is. [Vetus latina 12/1. Esaias 1 :1-14 :13 Roger Gryson. 1987-1990](#)
- Esaias 1:22 – 5:7. Roger Gryson. 1987
- Esaias 5:8 – 7:14. Roger Gryson. 1988
- Esaias 7:14 – 10:19. Roger Gryson. 1989
- Esaias 10:20 – 14:13. Roger Gryson. 1990
- Esaias 14:13 – 22:5. Roger Gryson. 1991
- Esaias 22:5 – 26:20. Roger Gryson. 1991
- Esaias 26:20 – 30:15. Roger Gryson. 1991
- Esaias 30:15 – 35:5. Roger Gryson. 1993
- Esaias 35:3 – 39:9. Roger Gryson. 1993
- Esaias 40:1 – 41:20. Roger Gryson. 1994
- Esaias 41:21 – 44:4 Roger Gryson. 1994
- Esaias 44:5 – 46:13. Roger Gryson. 1995
- Esaias 46:13 – 50:3. Roger Gryson. 1995
- Esaias 50:4 – 53:3. Roger Gryson. 1996
- Esaias 53:3 – 54:17. Roger Gryson. 1996
- Esaias 54:17 – 58:8. Roger Gryson. 1996
- Esaias 58:8 – 61:10. Roger Gryson. 1997
- Esaias 61:10 – 65:23. Roger Gryson. 1997
- Esaias 65:23 – 66:24. Roger Gryson. 1997
- [Sir. 1-19 \(VL 11/2\)](#)
- [Sir. 20-24 \(VL 11/2\)](#)
- Cf. [H. A. G. Houghton, *The Latin New Testament. A Guide to its Early History, Texts and Manuscripts*, Oxford, 2016.](#)

○

1. Vulgate Editio maior (édition critique avec apparat du texte développé) :

Cf. J. GRIBOMONT, « Les éditions critiques de la Vulgate », *Studi Medievali*, 2 (1961), p. 363-377.

Ancien Testament

* Biblia sacra iuxta latinam vulgatam versionem ad codicum fidem iussu Pii P. XI-Ioannis Pauli II, ed. monachorum abbatiae pontificiae Sancti Hieronymi in Urbe OSB, 17 vol., Typis Polyglottis Vaticanis, Romae, 1926-1987.

Nouveau Testament

* [Edition 'Wordsworth-White'] : *Novum testamentum domini nostri Iesu Christi latine secundum editionem sancti Hieronymi*, Johannes Wordsworth et Henricus Iulianus White ed., Oxford, 1889-1954:

- t. 1 : [Evangelia](#), Oxford, 1899 ;
- t. 2 : [Paul.](#): t. 2, Oxford, 1954, ed. Hedley Frederick Davis Sparks ;
- t. 3 : [Act. Epcan. Apc.](#), 1954.

ATTENTION : seule cette édition fait référence par le nombre des témoins collationnés ; l'édition manuelle (Edminor.) en 1 volume ne propose que des apparats fortement allégés. Voir ci-après

2. Vulgate Editio minor

Ancien Testament

- **Editio minor Weber** : édition critique manuelle, dont le texte présente quelques variantes par rapport à celui de l'Editio maior, avec pparat du texte réduit : [Biblia Sacra iuxta vulgatum versionem, Robert Weber, Roger Gryson, ed. cum B. Fischer; H.I. Frede, Iohannes Gribomont, H. F. D. Sparks, W. Thielke, 4e éd., Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1969-1994.](#)

[Texte de la Vulgate hiéronymienne du 5e siècle reconstitué. ATTENTION : le psautier hexaplaire n'est pas indexé].

Nouveau Testament : deux éditions différentes et complémentaires

- **Editio minor Weber** : édition manuelle avec apparat critique réduit ; le texte est celui de l'Edmaior. de Wordsworth dont les apparats ont été modifiés. Deux témoins de Wordsworth ne sont plus pris en compte (H D), d'autres, de nombreux autres ont été collationnés. Les témoins du 13^e siècle ont été complètement écartés : [Biblia Sacra iuxta vulgatum versionem, Robert Weber, Roger Gryson, ed. cum B. Fischer; H.I. Frede, Iohannes Gribomont, H. F. D. Sparks, W. Thielke, 4e éd., Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1969-1994.](#)
- **Editio minor Wordsworth** (édition critique manuelle en un volume avec texte de l'édition maior de Wordsworth, légèrement retouché et un apparat critique du texte réduit à la collation de neuf témoins déjà cités dans l'Edmaior avec les même sigles (Amiatinus, Cava...) et deux éditions, nouvelles par rapport à l'Edmaior. (*Sixtina* et *Clementina*) : [Novum Testamentum latine, Oxford, 1911](#)
- Évangiles : [Editio Gloss-e \(work in progress\)](#) : édition scientifique du texte parisien du 13^e siècle, fondée sur la collation de Ω^{MSJ} Li (Linz 446-449 : [Catena aurea](#)) et de quelques autres manuscrits. Le texte biblique et ses apparats sont intégrés dans l'édition électronique en ligne de la *Glossa ordinaria*.

3. Troisième et Quatrième livre d'Esdras (omis par l'editio maior) :

- édition critique polyglotte avec versions latines, [Bruno Violet ed., Die Esra-Apokalypse \(IV. Esra\), t. 1, Leipzig, 1910 \(Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersetn dei Jahrhunderte\)](#) [l'une des éditions utilisées pour l'editio minor)
- [Le IIIe livre d'Esdras et la Vulgate » de Stuttgart](#)

4. [Vetus latina hispana](#)

5. Bible du XIIIe siècle et Bible 'universitaire'

Pour le Nouveau Testament, les manuscrits tardifs, principalement Ω de l'Édition critique de la Vulgate, ne sont pas collationnés par les éditions critiques imprimées (Wordsworth, Weber). On trouve des collations partielles de plus en plus systématiques sur le site <http://gloss-e.irht.cnrs.fr/php/livres-liste.php> qui associe à la Glose le texte biblique de l'édition *Rusch* (1480) collationné avec des manuscrits témoins des versions de la fin du Moyen Âge qu'on appelle parfois

« Bible Parisienne » ou « Universitaire » par abus de langage, parce que ces textes - en continuelle révision - sont issus des corrections franciscaines et dominicaines entreprises dans le contexte du développement des universités à partir du second tiers du 13^e siècle.

- **12e-15e siècle** : [Ω Bible parisienne ou bible universitaire](#) : inédit. L'édition en cours de la Glose ordinaire est accompagnée d'un texte biblique qui reconstitue le texte en usage avant 1481 avec une **sélection de variantes permettant d'identifier les variations du texte biblique entre le 12^e et le 15^e siècle** (consulter les variantes signalées en note ; moteur de recherche)
- **1452-1455** : Bible à 42 lignes : *Biblia vulgata*, Gutenberg, 42 lin., Mainz, 1455,
 - [t. 1 : Gn.-Rt.](#) ;
 - [t. 2 : 1-4Rg.-Ps.](#) ;
 - [t. 3 : Prv.-Mal.](#) ;
 - [t. 4 : NT](#)Sur l'histoire de cette édition et de ses exemplaires : E. White, [Editio princeps: A History of the Gutenberg Bible](#), Turhout, 2017 (Harvey Miller Studies in the History of Culture)
- **1462** : *Biblia vulgata, Fust et Schoeffer, Mainz, 1462* ;
 - [t. 1 : Gn.-Ps.](#),
 - [t. 2 : Ps.-Apc.](#)
- **1481** : *Biblia cum glossa ordinaria Walafridi Strabonis aliorumque et interlineari Anselmi Laudunensis* [Strasbourg, Adolf Rusch pro Antonio Koberger, 1481 (23 septembre)], 4 vol. [GW 4282]. exemplaire de Erfurt/Gotha, Universitäts- und Forschungsbibliothek,
!! texte plus proche des versions en circulation à partir du 13^e siècle (Bible parisienne, Bible universitaire) : texte interrogeable sur le site <http://gloss-e.irht.cnrs.fr/php/livres-liste.php>
 - [Octateuque](#) t. 1, cote : Inc 00083 ([01](#)) ;
 - [Livres historiques](#) Job Psautres t. 2, cote : Inc 00083 ([02](#)) ;
 - [Livres sapientiaux + prophètes](#) t. 3, cote : Inc 00083 ([03](#)) ;
 - [Nouveau Testament](#) t. 4, cote : [Mon.typ s.l.et a. 2° 00011](#)
- **1514** : [Bible polyglotte d'Alcala \(Biblia Complutensis\)](#) [Alcala, 1514-1517]
 - Pentateuque (t. 1)
 - Josué-Sir. (t. 2)
 - [Isaïe- 2Mcc.](#) (t. 3)
 - Nouveau Testament (t. 4)
 - [Vocabularium](#) hebraicum latinum (t. 6)
- **1592** : CLEMENTINE : [Biblia Sacra vulgatae editionis, Romae, 1592](#)

6. Autres éditions en ligne

moteur de recherche [Vulsearch](#) : très pratique mais incomplet (manque une partie des deutérocanoniques et le Psautier gallican (iuxta LXX). A utiliser pour identifier les références, mais à éviter quand il faut citer le texte en usage avant le concile de Trente.

!!! Le texte latin du psautier est exclusivement celui du *Psalterium iuxta hebreos* de saint Jérôme. Le moteur de recherche ne permet donc pas d'identifier les citations du Psautier gallican, pourtant le plus répandu. Pour celui-ci, on pourra se reporter à la version de l'editio

<https://big.hypotheses.org/> (2018)

minor en ligne sur Wikisource : http://la.wikisource.org/wiki/Biblia_Sacra_Vulgata_%28Stuttgartensia%29/Psalmi

5

7. La Neo-Vulgate

La Bible latine publiée sous le nom de "[NOVA VULGATA Bibliorum sacrorum editio typica](#)" publiée en 1979 sous l'autorité du pape Jean-Paul II n'a aucune utilité pour les études historiques de la Bible latine médiévale. Il ne s'agit pas d'un témoin du texte médiéval de la Bible, mais plutôt d'un texte recomposé à partir des principes exégétiques et pastoraux modernes.

8. Versions non latines

Editions de référence

- HEBREU : [Biblia Hebraica Stuttgartensia \(BHS\)](#)
- [Bible polyglotte d'Alcala \(Biblia Complutensis\)](#) [Alcala, 1514-1517]
- ALLEMAND : [Luther Bibel 1984](#)
- ANGLAIS : [English Standard Version](#)
- ANGLAIS : [King James Version](#)
- SEPTANTE / Septuaginta / LXX : [note d'orientation sur les éditions critiques de référence à utiliser pour le grec de la Septante \(anglais\) ; \(en allemand\)](#)
 - GREC : [Greek New Testament \(UBS5\)](#)
 - GREC : [Novum Testamentum Graece \(NA 28\)](#)
 - GREC : [Septuaginta \(LXX\) \(editio minor Rahlfs\)](#)

Versions juxta linéaires

- [StepBible morphological Bible](#) (permet d'afficher et de lemmatiser plusieurs versions linguistiques de la Bible : très utile)
- HEBREU-ANGLAIS : [Bible \(Ancien Testament\) version juxtalinéaire hébreu-anglais](#)
- GREC-ANGLAIS : [Bible \(Nouveau Testament\) version juxtalinéaire grec-anglais](#)

Autres sites

- [Bible server](#) : pour toute recherche dans toutes les versions non latine de la Bible (hébreu, Septante, langues vernaculaires). La Vulgate Sixto Clémentine [version Colunga Turrado, Madrid, 1946 y est amputée des livres et passages deutérocanoniques notamment du Siracide (? consultation du 11.8.2017)], Attention les graphies des noms propres ont été normalisées et modernisées.

!! La recherche ne tient pas compte de la ponctuation.

!! Remplacer les diphtongues par une astérisque : « **dificabitur* » = *aedificabitur*